

Tu pálida voz (1943)

Paroles de Homero Manzi
Musique de Charlo

Te oí decir...adiós, adiós...
Cerré los ojos y oculté el dolor...
Sentí tus pasos cruzando la tarde
y no te atajaron mis manos cobardes.
Mi corazón...lloró de amor
y en el silencio resonó tu voz...
tu voz querida, lejana y perdida,
tu voz que era mía...tu pálida voz.

En las noches desoladas, que sacude el viento,
brillan las estrellas frías del remordimiento
y me engaño que habrás de volver otra vez
desatando el olvido y el tiempo.

Siento que tus pasos vuelven por la senda amiga...
Oigo que me nombras llena de mortal fatiga...
para qué si ya sé que es inútil mi afán...
nunca...nunca...vendrás.

Te vi partir...dijiste adiós...
temblé de angustia y oculté mi dolor...
Después, pensando que no volverías
traté de alcanzarte y ya no eras mía.
Mi corazón, sangró de amor...
y en el recuerdo resonó tu voz...
tu voz querida, lejana y perdida,
tu voz aterida...tu pálida voz...

Ta si pâle voix

Traduction de Fabrice Hatem

Je t'entendis dire « Adieu, adieu »..
Fermant les yeux, je cachais ma douleur
Je sentis tes pas s'éloignant dans le soir
Mes mains furent trop lâches pour te retenir
Mon cœur... pleura d'amour
Et ta voix résonna dans le silence...
Ta voix aimée, lointaine et perdue
Ta voix qui fut mienne...Ta si pâle voix.

Et dans la nuit désolée que secoue le vent,
Brillent les étoiles froides du remords.
Je me mens en disant que tu reviendras
Comme si n'existaient ni le temps ni l'oubli.

Je voudrais que tes pas reviennent croiser mon chemin..
Puis que ta voix m'appelle, dans une fatigue mortelle..
Mais pourquoi ? Je sais bien que mon désir est vain...
Jamais... jamais... tu ne reviendras.

Je te vis partir.. tu dis « adieu »
Je tremblai d'angoisse et cachai ma douleur
Puis, pensant que tu ne reviendrais pas,
Je cherchai à t'atteindre, mais tu n'étais plus mienne.
Mon cœur pleura ton amour...
Et dans le souvenir résonna ta voix...
Ta voix aimée, lointaine et perdue,
Ta voix si transie... ta si pâle voix...